verbs — morph

pres.	past
tŋ-	-n / tay
ka-	-ka
? ∅	-y?
muh-	-K
ka.	-ka . . . ay
	-y? . . . ay

Ku-pah-yah kata? ya me voy a ~~escotarme~~

pah	ya
tan	past [trans]
-ki?	imp [trans]
-hi?	contin.
? kan	"I" cont. / ka kan "yo" cont.
-y?	3rd past [trans]
? ay	various
pe?	future
-?ya	imp [intrans
-wa-	? loc?
? -t,K	ellos? [intrans]
-ta	—? = -ado

↘ ka or>mo — que recoja lo!
muh (o) ɾo>mo — recojamos
muh ɾo>mo pe — recojetemos
[or>mo]

↘ apa>la ki? — que lo abra!
apla-
apa>la — abrí!

↘ k'ohma- — hincarse [Eocama]

↘ etma- — [prestar] [elama]

+y epele — tengo miedo
eple-
+y epeta? — me asusté

[ɛɾtɛ-] espantar

ɛɾtɛkɛʔ se asustó

ɛɾɛtɛŋ niŋ me asustó

ɛɾɛtaki? espantálo!

? ɛɾtɛkɛta? past

ɛhka- ~~topicar~~

<etaca>

ɛtaʔka paki? está topicando

ɨŋak'uṣa mi aguja
Ka'akuṣa tu " "
Muakuṣa su " "
Muhetakuṣamán Nuestra " "

muakuṣa ~~donabik~~ ?

(1)
[kamán' / ɨŋ ɢama
mi sangre

ɨŋgeɾweṣa we anona

ɨŋɢɬ'wihahí es mi pato

[k'o'món mi rodilla

ɨŋk'o'món hɬ' mi ~~t~~ cabeza cap.

ingoro'ro mi brazo

hoboy ɨŋk'oso tengo viruela

ɨŋkutku mi sartén

ɬyga·nu? mi nube

ɬyguruxu mi pixton

ɬyk'usa hɬn? mi armado
[hɬ̃n?]

ɬygɬṣaK mi peine

kuy K+ṣaK - peinar

nguk'u? hɬn? es mi peine

ɬygok'o me cargo

k'o?ton mi muela

ɬygoto

Verbs

Tr

intra

kataya

verbs

trans		intrans	
kata ki?	acostálo!	kata?ya	acostáte!
kata-n	past	ykata-	past
		kata?	N

k'a?ma ki? abrazalo
kama-n past
wet k'a?matan
k'a wey? 3rd past

kakva kika agachá
ŋgakva past
kakva? N

k'a?wikita? gritó
kawkiʔya que grite!

k'a?w.yan llorando cont.
k'awi hi? cont.
k'a?wi?ya llore!
ŋgawita past

k'a?wuki? corélo!
naka k'a?wutan corriste
k'a?wu-n corré.
k'a?wakan yo cont.
k'a?w.uk'i hi? 3 cont

K'a?yiKi? vendelo!
kayiki? cont
kayin past
wet kayikan ?

K'irwi imp
K'irwi-n past
? K'irwi pahkey? 3rd cont.

kunun-n past
Ku'nuKi? imp

K'inikiya paiste tostado
K'i'nikihi? esta caliente
K'inikita? 3rd past

K'irsa'ya peinese!
K'irsey' se peina

K'oh ma?ya huraate
K'oh ma? hurcado
wetk'ohmatey ?
n-k'oh ma past

K'u'ru?ya corre!
k'uruhi? cont
k'urata hugendo
kuru? N

čič'ita? 3 past
čičiya imp
čičiyan 1 cont.

K'irsaKi? peinelo!

Tr

K'ɨrɨ kiʔ arráncalo!

↘ kɨrɨyʔ 3 past

kɨɨrɨʔ -ado

k'ɨʔrɨkeyʔ 3 cont

k'ɨrɨ-m I past

k'ɨrɨtan lo ajusto

Intr

↘ kɨʔwakiʔ pretá

kɨ wa-n I past

---

kɨkɨtyan lo sequé

? kɨwɨʔ ya secálo!

k'ɨwɨpa hɨʔ está secando

↘

k'ɨtɨkiʔ medélo!

kɨtɨ → medido

? kɨtɨtan lo medí!

? kɨtɨhɨʔ lo está midiendo

k'ɨʔya kiʔ pudrirse

k'ɨyan past

↘

T | I

ɛtmaki? peresta! | in epéte tengo miedo

*n epeta? mearesto

i?maki? decí!
ima-ɳ pa ɛt
imeɣ? 3+1pot

hi?ruki? limpiado
hi?run / hi?ra
hi?ruɣt?

waşkuki? tira!
waşku-ɳ
P. mu waşaku vaatira

T ↘ I

waṣa fi metalo!
waṣafin ya entró →
waṣ afiki? entrálo!

waṣta'ya entra
in waṣta ya entré →

↘
wiɸ'uki' pegalo!
wiɸ'un
wiɸ'ukan I cont
wiɸukey 3 cont NR
wan wiṣunk'a niy nome baya a pegar
wiɸ'uhí? / wiṣuhí? 3 cont.

iwaɸ'aki' hilá!
iwṣa-m
iwaɸ'ahí'
? iwṣa'ya na a hulor ya

muh hurta?ta Sabemoolo
hurtaki? imp

? hiK a?ya teye!
hiK'a?yan I cent
hiK'a-n past

12

I

~~iwis~~

~~iwid~~

ipa?laK
+y ipla

~~ispa?ya~~

ispa?ya

?

hono?ya
y hono?

I	T
~~iwṣ~~	iwṣi oye
~~iwiɬ~~	iwiɬikeɣ? oyendo
	iwṣin
ipa?laKi? bañalo	ipla Ki? bañalo
+ɣ ipla pa'al I past	ipaɬa-n I past
~~ispa?ya Salga~~	i sKa(ki?) imp
	iṣKan
	iṣKak'ah I cont
	iṣKaKeɣ 3 cont
iṣpa?ya Salga!	iṣapi sacalo!
?	iṣapi-n
nono?ya	hama?ya madera!
ɣ hono?	
	haypuKi? secelo!
	haypu-n
	muh- haya?p'u recibamos
	+ɣ

I

lara'ya subí!
ɲ lara

lik'a'ya bajate

muh maq'a
lo vamos a pegar
maq'a-n
maq'aki?

maq'iki? freíle?
muh maq'i

T

lara'yaki subíle!
lara-n I part

lik'a'yaki? bajále!
? lik'a'yan lo vaya bajar

maşi-n
maşi'ya frei?

apa'la(ki)abri' / apla(ki)
apla- tan, -n

ka ka'ra - agache
kakra - agache

k'ohma - hi'- ya - '- ley'

etma - ki'

epele- +y-, -ta'-
-eple- ki' - wan

? ɛrel'a
? ɛrleke

ɛta'ka - pahi'
ɛhka -n, -tan

tirar hu waṣa k'u
waṣk'u-n, -tan, -ki'

wiɬ'u-ki', -n, -tan -key'
kuy--n -hi'
wiṣu-hi', wan-in k'a nin

iwṣi - n - imp
iwiɬ'i-key'

iwṣa-n-ya
iwaɬ'a-ki'-hi'

sale
sacar iṣpa-ya. muh-neteke
iṣapi-n, imp-key

waṣta-

weske-
wese

ipla-
ipa'la

iṣka-
iṣaka

harna
hara'n

escarbar harwi
harawi

haypu
haya'p

waşta – ya, ṫy – pa

weske – ki?, –n, wet – kan
wese'ke muh –, ṫy –

i'pla – ya – ki?
i'pa'la – n^en – n we – parat

işka – ki? – imp – n
işaka – key, – kan

harna – +n^muh – kaN,
hara'na kuyak –

harwi – n – ki?
harawi – kan

haypu – ki?, – m
haya'pu ṫy –, muh –

freír maʧ'i- muh-, -ki?, kuyan-ík'i-n

maʂi- -n, -ya

enterrar mi:d'a- ki?, -n

mi:ʂa- n

nehka- ki?, -eey?

neta?ka- muh-

sabar hurta-
hura?ta

hervir lohna-
lok'a?na

fi:hnt
fi:k'i:

fumar uSk'i-
uʂa:k'i

ormo-
oro?mo

pegar pahta-
paha?ta

desmotar pipri-
pipi?ri

porna-
po na?na

gan-ʼkiʔ-n

safar hurta- -kiʔ, -n
huraʔta -muh-, -tʼŋ-

herdar lohna- ʔ
lokʼaʔna -hiʔ

ʃihnt- -kiʔ, -n
ʃikʼiʔnt- -hiʔ, -muh-

famos uskʼi-n-kiʔ
uʃaʔki -muh-

ormo- -n, -kiʔ
oroʔmo -muh-

pregar pahta- -n, -muʃ, -eŋ?
pahaʔta -hiʔ, -muh-

desmotar pipri- -n -ŋa
pipiʔri -hiʔ, -muh-

porna- -kiʔ, -n
poraʔna- -muh-, -past

lavon poɸ'a- n, -ki
poşa- ga' -n

hieda pɬşa
ke pɬɸ'ah
pɬɸ'ɬ- n, -ki'

robar şa k şa- n, -?, -ki'
şakaɸ'a- ɬn-

hoop tawşi'- ki'?, -m

p'osna- -ya, -n

? putʼaʔna - -kiʔ

ensartar posko- -keyʔ, -kiʔ -n

↓ posok'o - -muh-

↓ satka- -kiʔ, -n

sataka- -muh-, +ɣ-

desgranar şapri- -kuy-n, -kiʔ, -n

↓ şapaʔri- +ɣ-

sembrar şawşa- -ya, -tan, -n

↓ şawaʧ'a +ɣ- -kaʧ'an

-yan

nacer ↓ tahna- -ya, [+ɣ- para]

tahaʔna- -kiʔ

↓ tetma- -n, -keyʔ, -kiʔ

tetama- +ɣ-

escupir tuhmi- -ya, -kiʔya

↓ tahamu- +ɣ-

oeir ↘ ɨwʂi – ɳ, ki'ga
ɨwiɸ'i – +y-

esperarse ↘ ɸ'ahma
ɸ'aha'

querer ut K'

lo fuerte ↘ uʂ ki-
fuerte? uʂa'

↓ uʂ mu
uʂu'

lentitud ↘ uymu
uyu'

↘ resbala yot n
? yota'

esperar

ɸ'ahma- ~n, +n —; -ki'ya
ɸ'aha'ma- mah-

querer ut k'a- n, -tan

lo fregar
favor? uṣ ki- n, -ki'
uṣa'ki +y, etc

uṣ ma — ka, -n, -key', -ki'
uṣa'ma- mah, [nah ↓ key']

lavatrastes uyma- n, -ki
uya'ma +y-

resbalar yot na- -ey, -ya
? yota'na mup

akuşati agua s

Čiri muti ardilla
čirimutati ardillas

attepelláti varios del pueblo
people of one town

aratak maguey

iy muhşaga mi mujer

k'a?man / iy k^ama
[?ø]mi sangre [k'~k]

iy'o?tek mi cara
iy'o?tete pl.
o(?)téte pl.

k'o?mon / iy k'ó·mo
mi rodilla

k'o?moka su rodilla

k'o'móti pl. dollas

k'o'ro'roti bejucos

kukuti taxisco-ites

wa·piti canillas

şap'u algodon mi---
inşap'u

1

Texts

~~[illegible]~~ Historia de trabajabas
muhar pe ṣa mes de Septiembre
y kuy Kawik

kuy para? {buena kawi / buena kuñuy}

kuy para? (hu) buena {kunuyki / (kunukey?)

ama ṣi ki ṣi nak

kuy {k'irik / ormok} y kuy čuhkuk

y kuy Kawik

~~y Kuy Karuk~~

Čuhsaya Kéła

łtKty ta?(w)uK y

sukuy para mu ?wik°it.

atíyáh sukuwéy y

porna uy para mu Katah-

wiki. atiyah tupahwéy

mu púsu atiyaw Ka?uy.

a los no se cuantos dias

akú natíká

akutu pa wey tecuambarro

atiyah sukúwéy

mu para alambre

hinalambre sukúwéy

pero hin humak'eg

urukuk'eg muč'eg

varios poste(s), yi hin

hin muku mukeg

hasta que muč'eg ka-
barreta,
(na'ma ~) nanaman s.

hamakey y te>noy

nama cazar ṣanari

ṣanari sierpienta.

y Ehinakiolá mecosal

sáku hasta ṣa laguna

de Leche.

amarró la serpienta
con la mecasal

mecasal tiene Dos cabezas
a la par. cuando se
cansa de chupar este,
descansa y mete el otro
y así se mantiene el
mecasal. y está de aquí
a teccuamburro hasta la
Laguna de Leche

serpienta
sal

Dos cabezas
cuando se
por este,
te el otro
ieno el
tá de aquí
hasta la
e

Rey Tura?

la mama de los muta uy

tenía su marido y el iba a comer zapotes y todos los días que iba solo una le llevaba y estaba bien preñada. Entonces se puso a hilar, una pelota de hilo así [grande] y tah! le plegó en el maxtate que cargaba el marido. Se fué se llevó el hilo, uy ahí se fue. ya cuando pogato faltaba el hilo para irse todo, se fué ella. Por todo el hilo iba, hasta llegar donde él estaba subiendo el palo arriba comía zapotes maduros y el solo uno le llevaba

a ella, todos los días.
y con el pico iba subiendo
el palo. y ya cuando la
mujer llegó ya iba el
palo, ya le dí cola.
primero le hizo que
abriera la boca para
que le botara el zapote

Dueños de agua

na mita²uy
¡te'at te ~~relam~~ truenos
ka^h murák na^g wúta —
un hombre ~~preñada~~ empreño

na hi|m u a'ya'ta y
su mujes

musuk'a na^h|tenúwa
el comía ~~ella~~ el ~~tlacopolo~~

y pú^z|ley i wa²ç'a a'ya'ta
hijo hilo mujes
hilar?

y maç'ey ti|mu~~ll~~ şinidor
de pego a|su {sendas / mañate}

hin ~~t~~uk'ey
[be?]

~~n~~a~~k~~ el	hurak hombre	~~sinukey~~ no	sentó

senti; ~~s~~. estaba	~~t~~umúk terminando (acabar)	pa'mahí? ya

ak'u?	bolá u·ru?lu
	pelota de hilo

be

para, ...	kwa? ~~k~~á~~k~~	a ya?ta
		se fue la mujer

lo que seguir por todo

el hilo	~~a~~k~~u~~k'ú h.
	se fue

t(a)

y hasta que wasta?
llegó

hasta que t+kt+y' ka na hí'
encontró donde está

hutu. Entonces ~~tatteh~~
el palo hi+ná ~~tte~~ kúmu
con su

~~te~~ atté' ~~como~~ la ~~ka~~ra'na ki
pico la'ra'na key
estaba subiendo

hutu.
el palo

Porque hin mbasa'mbi
no agarraba

na hutu néta yá lá·ra?
el palo para ya subirá

hiná'atteh como ptota? —
con pico brincando
(— iba subiendo)

-haki akúh, Entonces así
iba

que (cuando), wasta' á'yala
llego mujer

imey ná[illegible] wa u'lúye y
le dijo que le botara

ñá ká pues
ella
uno

primero ulu'yey
le botó

~~ha~~ ha'ma' . Segunda
un maduro

paroy na'ikat hawa y
dueño el uno verbo

ma'ira' k'oy ney na ṣaha'k
mas grande le quebró la boca

y tero'. Entonces
y se murió

así que ~~piriki~~ tero (para)
~~pi~~ ri' que tero'
visto que se murió ya

waKa? türéy piocha
fue a traer piocha

y kazadon néta ya
y . . . para ya

kuy pahney g wotak.
va a escarbar hoyo

Asi que pahney g wotak
escarbó hoyo

w guruhtey y tenóy
lo rodó (de vuelta metió
rollo

sa gotak. En todos
en el hoyo

los 15 días

akuta ɨ́ɣtɨ́ɣ kanahí?
fue espías donde estaba

ǩa̱ʰ muɬ'a?weɣ, atiʔɣá
enterró [donde] allí

naʰ ɨ́ʂápa̱ʰ 13 čuʔp·ɛtɛ
salían diputos

t'u?rɨ́t'i y cada que
niños =[muta?uɣ]

awaʂát'a naʰ / aku
entraban lo va a

ɨ́ndɨ́ɣ? [redacted] a
espías

¡ṣa pa nah k'ùrc'ù²
salían huyendo

y mu t'ɛ̀ⁿno na Ki Kí
se metían ellos mismos

ṣa wotak hasta que
en el hoyo

t'ù'pèg', hasta que him-
lo dejó no

bah l+K+y' ṣa ɬ'a?wá?
ya lo halló en charco
cienega

naʰ ka paréy? cuando
lo iba a buscar

así kuy, cuando

~~asi kiy~~
kiky
lo encontró

gisá pa naʰ kúrub.
salían el humeando.

na istoriá rey kateñal
de ṣaru na tey tu·ru'

na wenaKi' horok'ey'
el quien esta cuidando

ṣan ṣunu ṣaru porque
en ombligo del mar

uKa k'ey na 'uray hiṣi
esta hechando fuego piedra

y/ati'yá' aKú' 'uk'ey na
allí va hecha el

uray tumuk'i'/aywi'
fuego todos ahogarse
que se ahogan

ṣa ʷuy. nah mahaʔra(ɔ)
en el agua el lo ayuda

para que ṉin a[l]a ra? uy
para que no suba el agua

ṣan gona.
para arriba
[tierra fria]

montecsuma

na historia de na hurak

tey montecsuma, naha de kagué era el

nah narúh pero
el su tierra pero

tekwáni k'u'ruk yey
" " oyentó
[ahun yentos] [se fué de aquí]

porque hin humuk'ey
no aguantó

ṣi'ri' de nah.
se escondía de el

mas waka de naha
se fue de aquí

porque na$^{\text{ñ}}$ ¢'atiti

españoles uk'ey ganar
se lo ganó

hina guerra, porque
con la guerra

naha hina uk'a kawayu
aquí no habrá caballo

ni p'ɔrih pari, porque
espejo
[see-sem]

hinda^{h}

~~hina~~ ṣan comunicación
no había " "

hina ¢'utiti. Entonces
con los estrangeros

na ¢'utiti españoles

turey kawayu y
llevaron

ṣa^{2}wi$^{?}$na ati kawayu
sentados sobre caballo

i Ka~~ta~~ ~~y tata~~ turey
se llevó

nah p'i'rih pari ṣa—
espejo su

ṣɛkɛ́ka wáyu. Y como
pecho de caballo

naha ṣandepet
aquí el pueblo

hindáhuka', Entonces
no había

na wena kuta indiy'
el quién fue a espiar

piri' ke ṣa'wu'na
veo que sentado

¡K'at hunak at kawayu
uno hombre sobre el caballo

y p'a?ra ~~ha~~ ~~ka~~ ~~kha~~ na
~~eba~~ debaja fue

otra persona. pero

era el mismo que iba a

dar, como ahí [sombra].

y así fue ese. Entonces

akuta imey na rey ke
fue a decir al rey que

kɛplɛkí nahaku porque
espantosos venían

ukáh akupɛ́hina
va venir con

k'atu animales ke
unos animales

hin hinyhan sáh
no sabía su nombre

i k'atu páráh y otro

saʔuʔ ati Entonces
sentado en cima.

porque na ṣan tepetˌ
el pueblo

ukʻaʰ na muy rico nah
estaban muy ricos los indios

indúti. muy rico nah
indios

indúti porque horoy?
tenían

~~Nah~~ na pṭṣṭk de oro
guacal

pṭṣṭk de plata hṭna
guacal no

horoy' pṭṣṭk de ṣṭkʻṭy.
tenían guacal morro
jícara

Entonces na como ɸ'utiti

españoles uk'ey ganar
eslaban ganando

Porque iṣpa | k'ùrú~~th~~
salió | huyendo

na indyuti. iṣpa'
los indios salió

k'ù'ru th tupa' tùmuki'
huyendo se quedó todo

Entonces ɸ'utiti ormoy'
recojieron

por eso son ricos los
exportadores

tu'maki' turey
todo se lo llevó
ça naráh. may ñati
a su tierra por eso

rico na españoles
ricos los españoles

porque tú'may oro'mo
se acabó de recojer

han na horoy' indyuti.
que era tenía los indios

Kela

na historia neta čuhši/kéla-
xy
neja

paʔra ʂɛK°ɛ na akuki
buscando palito ella fué

y l+K+y /ikat/taʔuK
y encontró /una/ tortuga

~~poʔgoʔa~~ poxyoy na kɛ
creó que era

taʔuK neta kuy
~~tortuga~~ por ~~qué~~ [illegible]ika
que

ṣu k'ey' y era Kisi pero
a comer

nah na ambuKi sierpa
la sierpa

asi pa'at
Na'áh. Kupa hí'
era ahí ya ya estaba llegando

que llegas ahora de almuerzo,

pensó uk'ey ṣa ruray
lo hecho en el fuego

pensó ke kuy ki'iy
que lo iba a azar

pero hin Ki ɬ'iy porque
pero no lo azó

tu muy si'mi na mu'uray
se acabó de apagar el su fuego

asi que pi ri' Ke si'mi na
así que ya que apagó el

mu'uray sukuy Ku'mu
su fuego lo amarró

para' (como) Ka'ta wi Ki
debajo del molendero

y asi' Ke pa ri' para'
así que ya

ukanah uy ṣamu Kataʔ—
que había agua en su molendero

wik porna? uy paraʔmu-
reventó agua debajo su

Kataʔ wik, y atiyáh
molendera allí

tkaʔpéyʔ y a poquito
le dejó

tahnaʔ teráʔ uy y
nació mucha agua

atiyáh amu pipi waʔmah
allí ella llenaba

atiʔya uk̓iʔya wán
allí agarrala

uy neta mu uk'a usar
agua para usar

porque teʻnaʔ paʔat.
porque ya [había] bastante

mitʔtik̓i / paʔat neta
alcansaba ya para

mu gasto . entonces
su gasto

asi piʔri pa ke
así no ya que

ba ha|apa ta'

~~hiata~~ hin ma hu pa ta'
no le podía

uK'eg' sustener. akuta
sostener= le fue

ta'peg' Ṣa goná tekwam—
a-dejar en el carro tecuam—
burro

burra. atiṣya hí' na
allá está

Ṣierpa y miniṣwa
pregunta

que si i'ṣi' ingi' mu—
si esta viva → se

na na kéla. Entonces
mamá quela

¡manáke iṣi? porque
le dicen que está viva porque

si ¡manake tɛ:ro? pa>at
si le dicen que está muerta ya

mu k+?r+ kiki? y
se arranca y

muhtumuk ki?wak.
nos abacamos nosotros